

Banche-dati per i testi letterari greci

1. Cosa chiedere al computer: una distinzione preliminare

- 1) cose vecchie che è *meglio continuare a fare* con i vecchi strumenti;
- 2) cose vecchie in cui i nuovi strumenti *si affiancano* ai vecchi;
- 3) cose vecchie in cui i nuovi strumenti *sostituiscono* i vecchi;
- 4) cose nuove possibili solo con i nuovi strumenti.

2. La banca dati dei testi greci: il TLG

Thesaurus Linguae Graecae CD-Rom E

Che cos'è:

Una banca dati di testi letterari greci da Omero al XV sec. d.C.

Chi lo produce:

Università di Irvine, California, *Thesaurus Linguae Graecae*

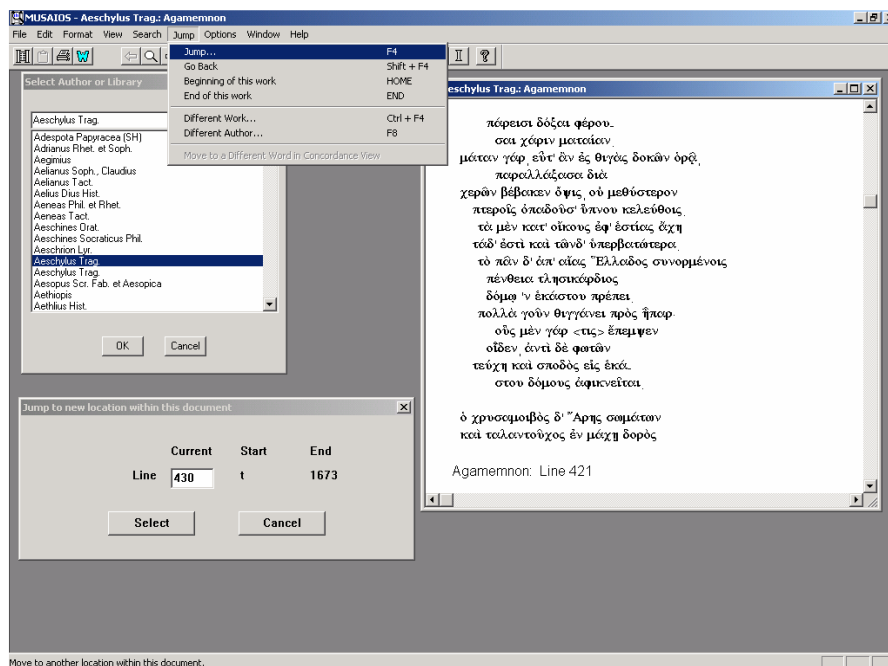
Dir. Maria Pantelia (<http://ptolemy.tlg.uci.edu/~tlg/>) (1972).

Caratteristiche:

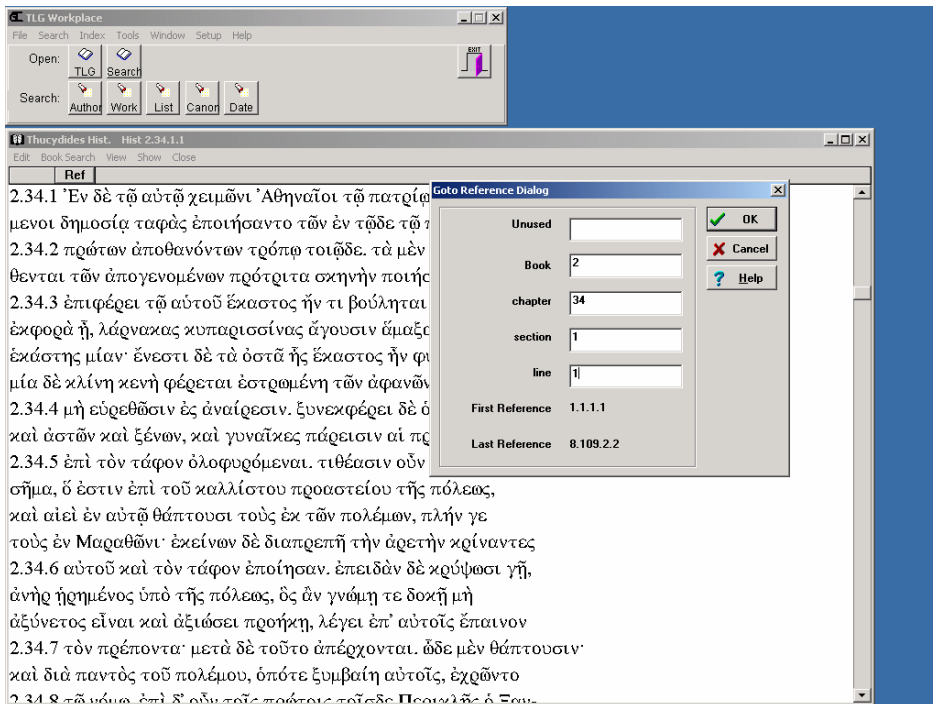
Codifica in Betaform (600 mil. di caratteri) - Mancanza di apparati - Index formarum - Canone di classificazione. Necessità di abbinare alla banca dati un motore di ricerca esterno.

3. Leggere un testo a video

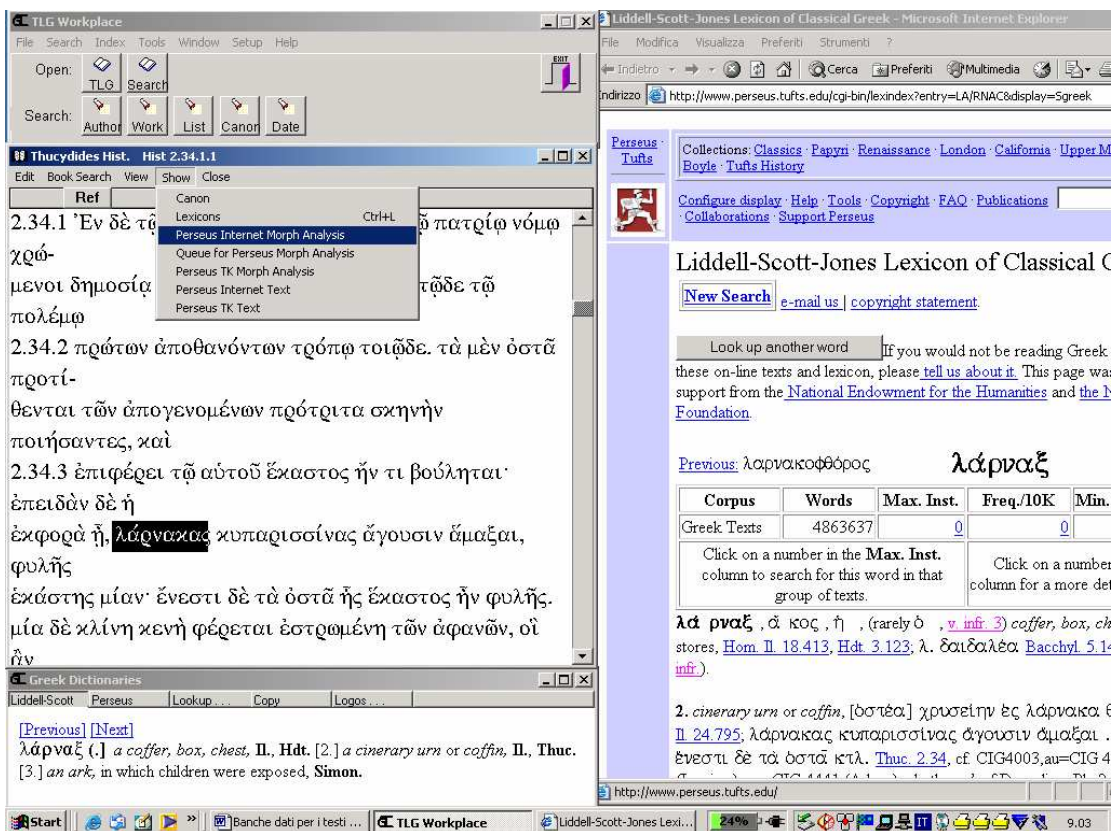
Per leggere un testo del TLG a video, è sufficiente aprire un programma come Musaios, selezionare dal menu "File" la banca dati del TLG, e quindi – dall'icona del papiro o con F8 – selezionare un autore e/o un'opera dalla lista alfabetica degli autori, e – con F4 o dal menu "Jump" – spostarsi all'intero dell'opera. Per esempio, è possibile andare al v. 430 dell'*Agamennone* di Eschilo:



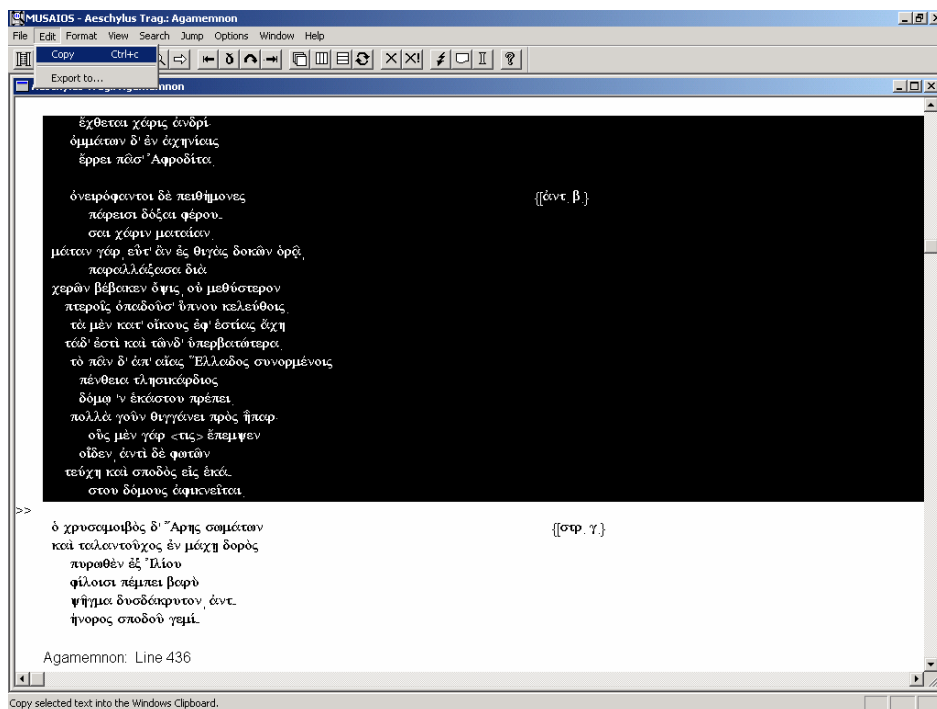
La stessa operazione può essere eseguita con TLGWorkplace, selezionando un autore o un'opera aprendo la lista alfabetica complessiva dall'icona "TLG", spostandosi rapidamente nella lista digitando le prime lettere del nome latino dell'autore, scegliendo l'autore e posizionandosi al punto dell'opera desiderato attraverso l'icona "Ref":



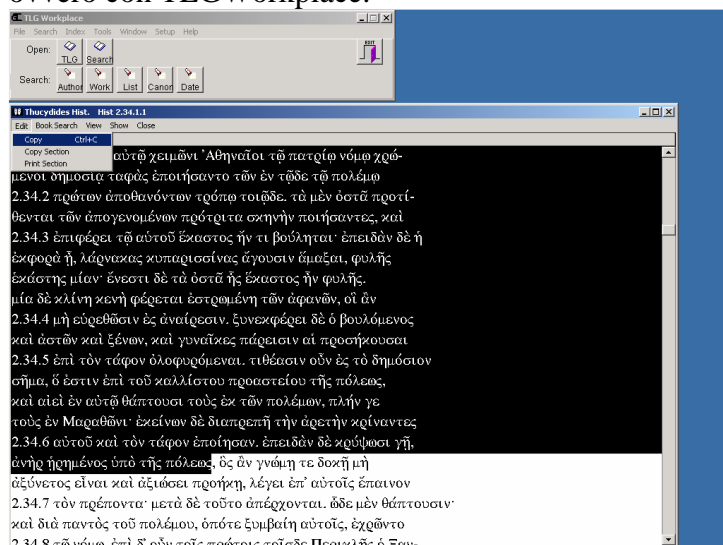
Attraverso un collegamento diretto, TLGWorkplace consente altresì di evidenziare una parola e di aprire (dal menu “Show-Lexicons” o con Ctrl+L) la relativa scheda lessicografica sul Liddell-Scott-Jones informatizzato, ovvero – attraverso un collegamento con le pagine internet di Perseus, di vederne un’analisi morfologica:



Da entrambi i programmi, è possibile selezionare piccole porzioni di testo, copiarle e incollarle all'interno di un qualsiasi programma di videoscrittura, come per esempio Word. Con Musaios:

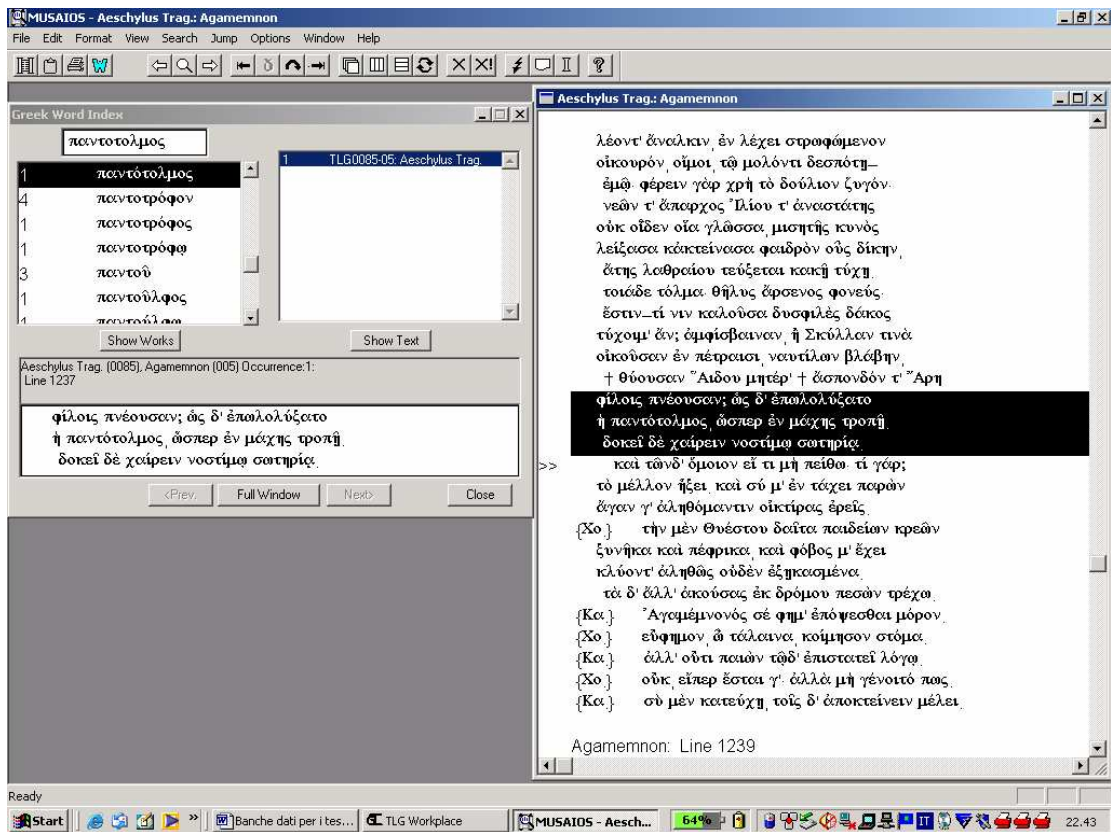


ovvero con TLGWorkplace:

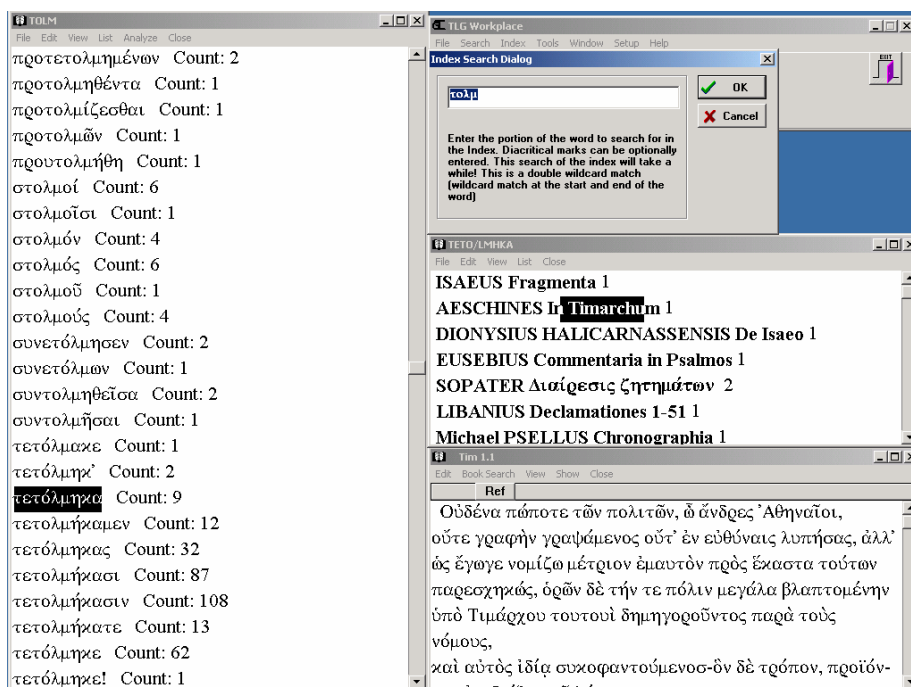


4. Ricercare sull'indice: forme e stringhe

Entrambi i programmi consentono poi di fare ricerche sull'indice delle forme del TLG. Mentre con Musaios – dal menu “Search-Greek (TLG-E) Word Index” o con F12 – è possibile aprire una finestrella con l'elenco alfabetico di tutte le forme attestate nella banca dati, selezionando quella interessata e visualizzando gli autori e i passi dove essa occorre:



con TLGWorkplace – dal menu “Index” – è possibile fare ricerche in indice su una stringa di caratteri, specificando se essa deve trovarsi all’inizio di una parola, alla fine, o esservi semplicemente contenuta. Cercando *τολμ*, per esempio, si troveranno le occorrenze di *τόλμη* e di *τολμάω*, ma anche quelle di *ἐπίτολμος*, *παντότολμος* etc. Cliccando sulla singola occorrenza, è possibile aprire la lista degli autori e delle opere che contengono quella forma, e cliccando sull’autore/opera, aprire l’opera completa: a differenza di Musaios tuttavia, in quest’ultima finestra, il cursore si posiziona all’inizio dell’opera, non in corrispondenza della parola ricercata, che va nuovamente cercata (dal menu “Book Search”):



5. Ricercare sul canone: generi letterari, periodi cronologici, aree geografiche

TLGWorkplace consente altresì di utilizzare al meglio il “canone” del TLG, sfruttandone tutte le codifiche ed eseguendo così ricerche per generi letterari, periodi cronologici o aree geografiche (selezionando gli autori interessati dall’icona “Canon”), ovvero creando liste peculiari di autori dal menu “Search-Make List of Authors” (gli autori si selezionano dalla solita lista alfabetica; per selezionarne più d’uno occorre cliccare sul nome di ciascuno tenendo premuto il tasto “Ctrl”; al termine della selezione, essa verrà salvata in un *file* con estensione .AUT, richiamabile tutte le volte che si intendono eseguire ricerche su quegli autori). Per esempio, è possibile ricercare le occorrenze di δεξιός nei comici, selezionando la voce “Comica” nella “Classification” del “Canon”, e digitando >δεξι nella finestra di ricerca (> e < marcano rispettivamente l’inizio e la fine di una stringa di ricerca). Ne risulterà una lista di occorrenze opera per opera: come sempre in TLGWorkplace, ogni *item* della prima lista dei risultati è a sua volta cliccabile per vedere ulteriori dettagli (per esempio, nella videata qui sotto, le 5 occorrenze di δεξιός nelle *Vespe* aristofanee), e da ogni singolo risultato è possibile aprire l’opera a testo pieno, studiando la singola occorrenza nel suo contesto più ampio. L’elenco dei risultati (i riferimenti ad autore e opera e qualche riga di testo greco) sono poi salvabili in un file .RTF leggibile con Word:

Search: >decio Summary

File Search Edit View List Close

Save As
Save Results as RTF File

Allowable interval between words:
Exact phrase

Aristophanes Comic. **Acharnenses: 1**
Aristophanes Comic. **Equites: 7**
Aristophanes Comic. **Nubes: 8**
Aristophanes Comic. **Vespaes: 5**
Aristophanes Comic. **Pax: 3**
Aristophanes Comic. **Aves: 1**
Aristophanes Comic. **Ranae: 5**
Aristophanes Comic. **Fragmenta: 1**

Search Word/Phrase

Search text: >δεξι

Match across spaces
Interval between words: 0 Statistics Only

OK Cancel Help Keyboard Help

Start at time 22:24
11/02/2004

WP

Summary

File Edit View List Close

Aristophanes Comic. **Vespaes**
Vesp 812 {Phi.} τοῦτ' αὖ δεξιόν.
Vesp 1059 ὀζήσει δεξιότητος.
Vesp 1266a δεξιὸς πεφυκέναι καὶ
Vesp 1315 οὗτος δὲ διεμύλλαινε, ὡς δὴ δεξιός
Vesp 1394 λόγοι διαλλάξουσιν αὐτὰ δεξιοί.

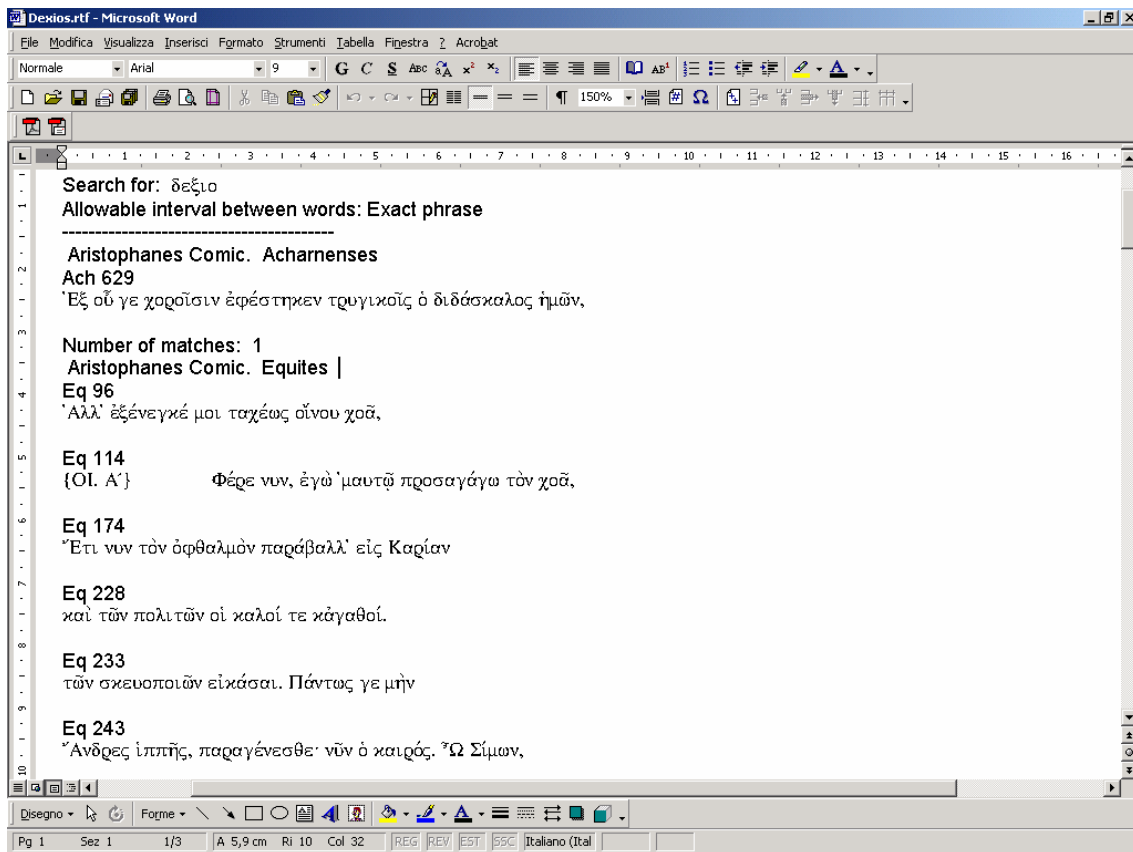
Vesp 812

Edit Book Search View Show Close

Ref

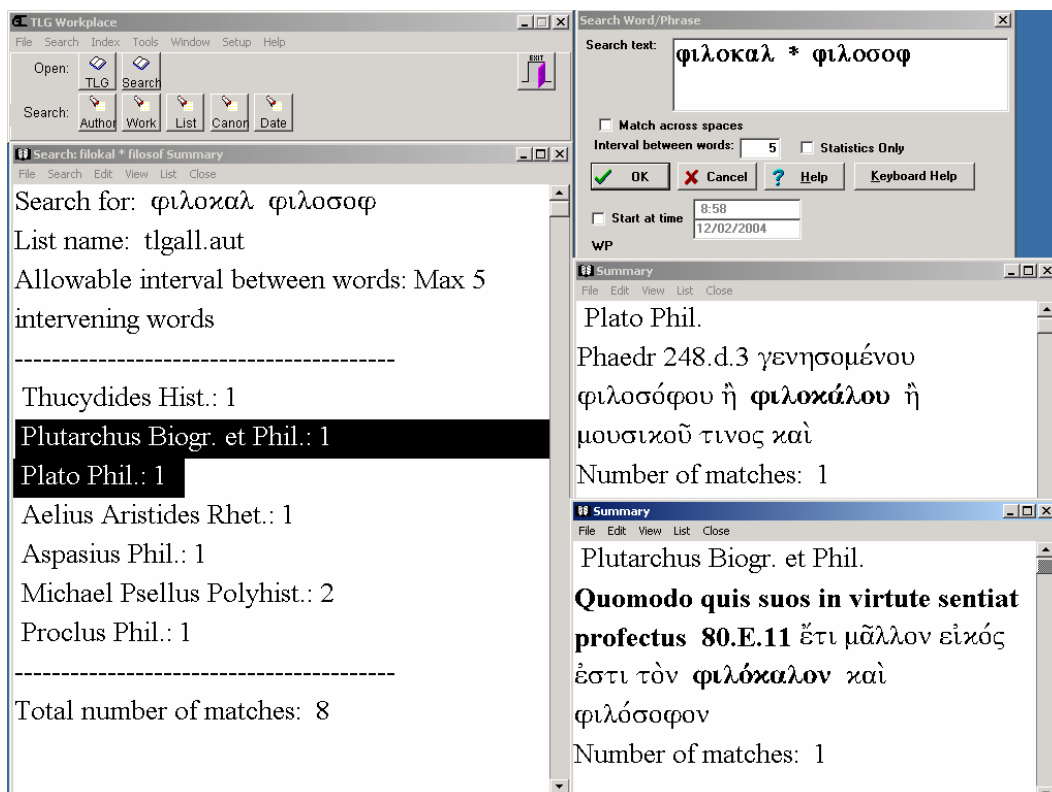
{Phi.} τοῦτ' αὖ δεξιόν.
καὶν γὰρ πυρέττω, τὸν γε μισθὸν λήψομαι.
αὐτοῦ μένων γὰρ τὴν φακὴν ῥοφήσομαι.
ἀτὰρ τί τὸν ὄρνιν ὡς ἐμ' ἐξηνέγκατε;
{Bd.} ἵνα γ', ἦν καθεύδης ἀπολογουμένου τινός,
ἄδων ἀνοθεν ἐξεγείρη σ' οὔτοσί.
{Phi.} ἔν ἐτι ποθῶ, τὰ δ' ἄλλ' ἀρέσκει μοι.

Si potrà quindi aprire il file “Dexios.rtf” in modo da elaborare i risultati all’interno di un normale *wordprocessor* (Musaios, viceversa, non consente di salvare in un *file* a parte i risultati delle ricerche, e – a differenza di TLGWorkplace – presenta anche una scelta meno ampia di *fonts* greci in cui visualizzare ed esportare i testi):



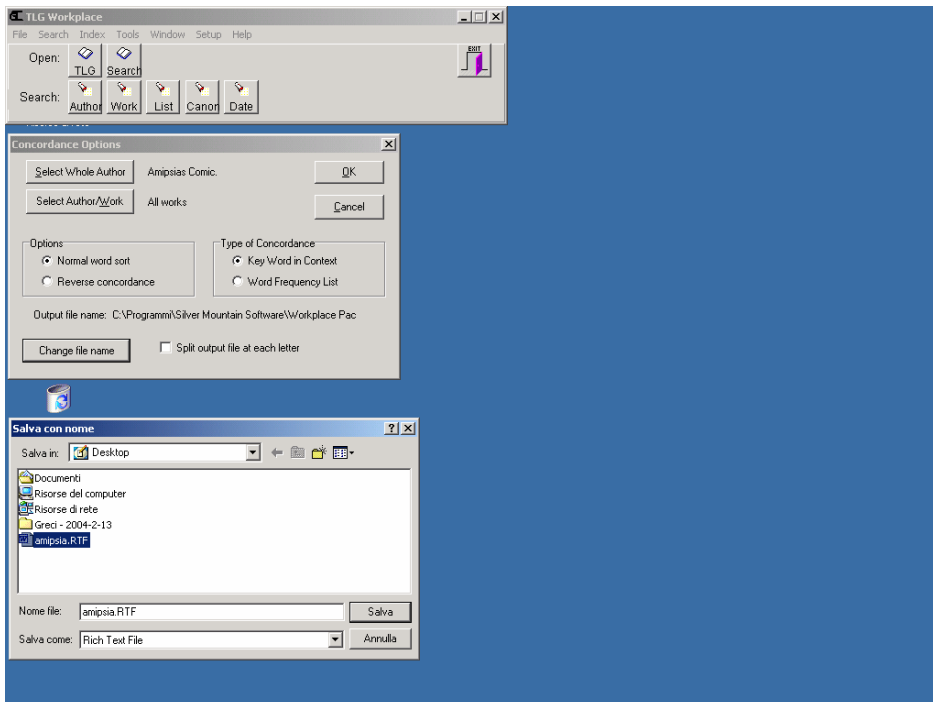
6. Ricerchare nessi e iuncturae

Sempre con TLGWorkplace è altresì possibile ricercare nessi o gruppi di parole, servendosi degli operatori logici AND (*), AND THEN (il semplice spazio bianco), OR (|), NOT (!). Per esempio, cercare sull'intera banca dati (dal menu "Search-Whole TLG") le co-occorrenze dei verbi φιλοκαλέω e φιλοσοφέω, che compaiono vicini nel già citato discorso di Pericle in Tucidide (II 40,1):

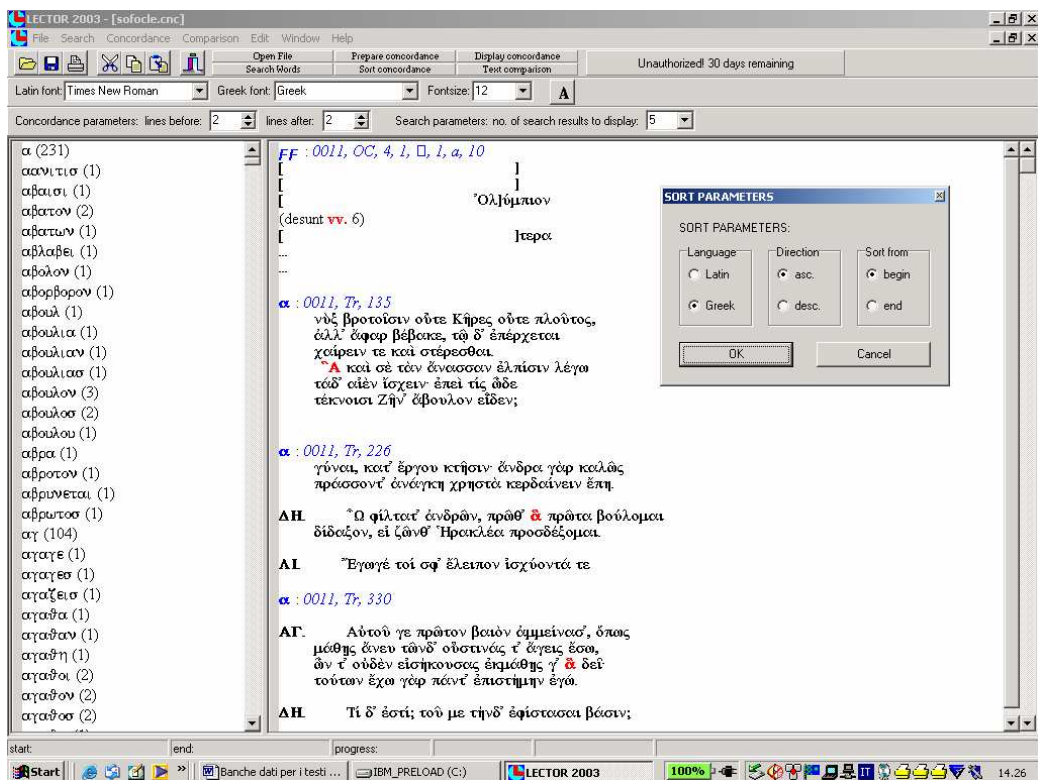


7. Creare indici e concordanze

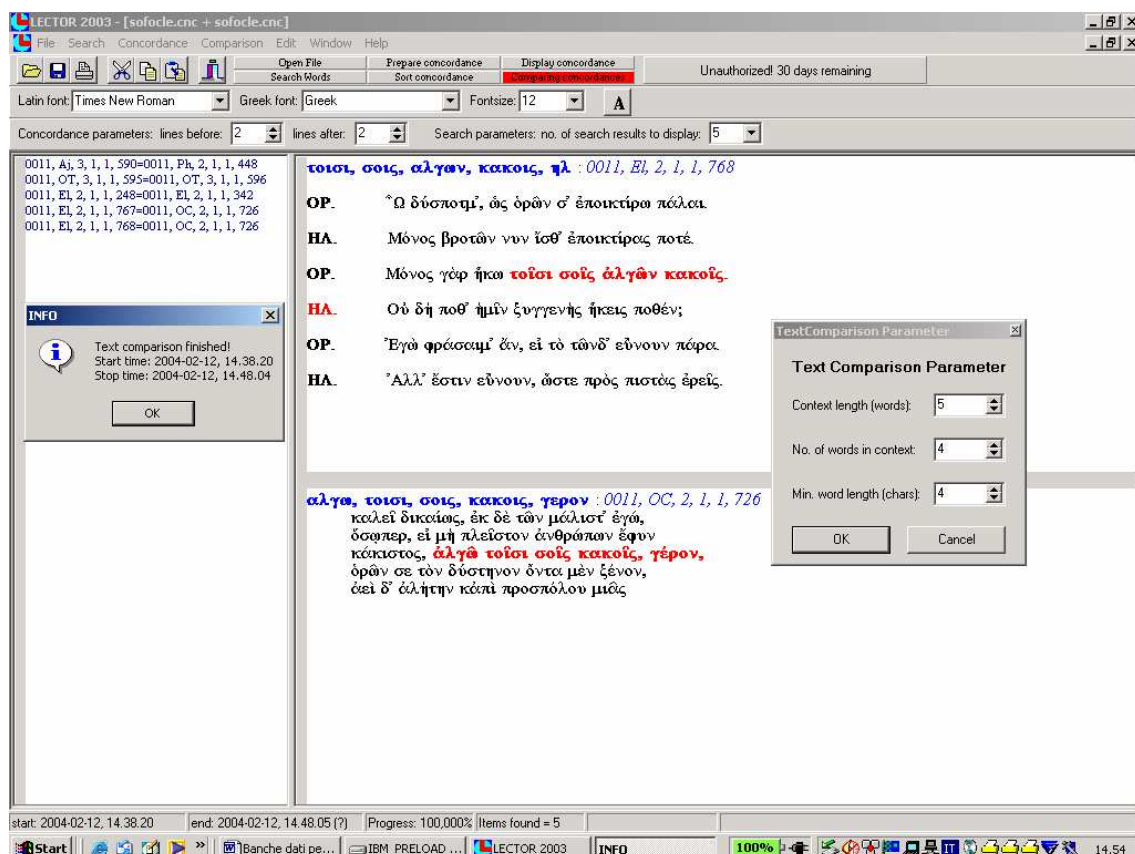
Sempre con TLGWorkplace è possibile, dal menu “Tools-Make Concordance”, crearsi indici e concordanze (anche ‘inversi’ o frequenziali) di singoli autori o di singole opere. Per esempio, è possibile dotarsi in pochi minuti di un indice completo del comico Amipsia in formato RTF:



Con Lector, un altro programma di ricerca sul TLG (con cui pure si possono eseguire molte delle operazioni sopra descritte, nonché scegliere in un’ampia gamma i *fonts* greci desiderati), è possibile altresì, attraverso la creazione preliminare di concordanze (per esempio, qui, quella di Sofocle),



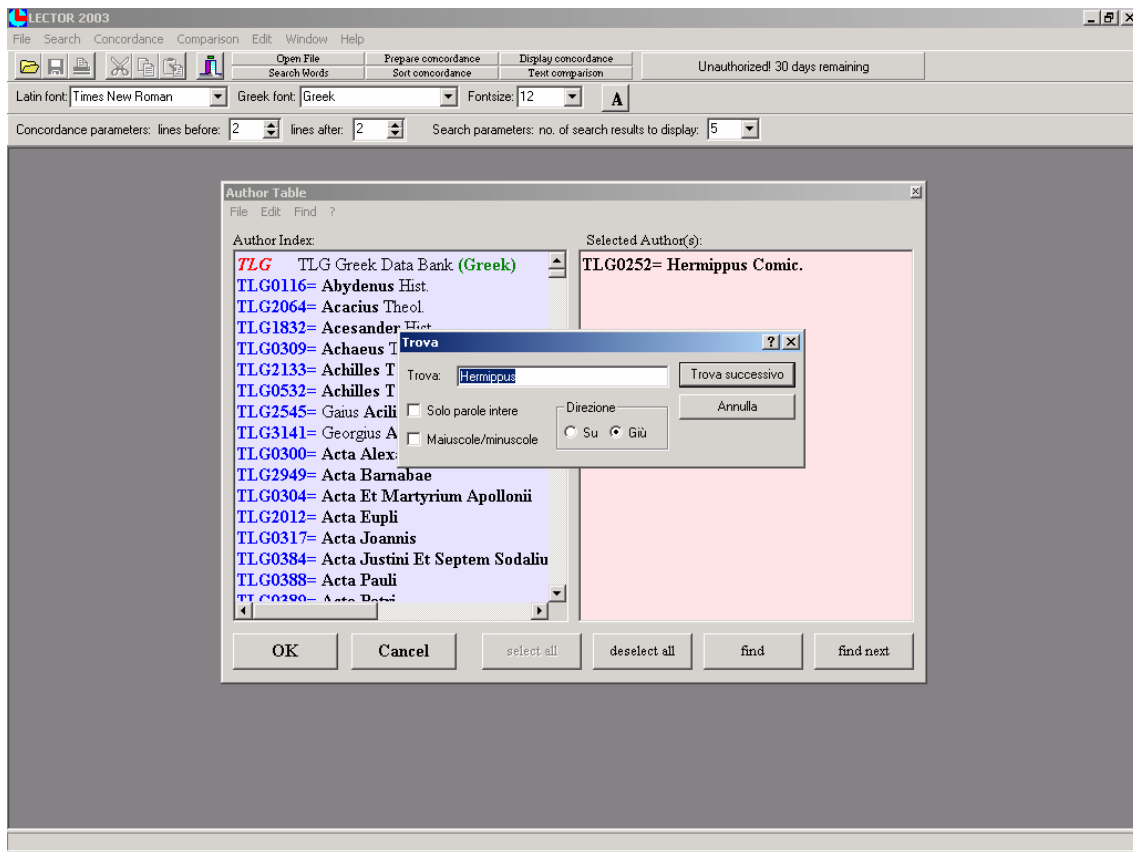
confrontare due autori tra loro, o un autore con se stesso, *senza sapere preliminarmente quali punti di contatto si potranno trovare*. Chiedendo per esempio al programma di trovare – in Pindaro e in Eschilo o all’interno del *corpus* sofocleo – tutte le co-occorrenze di tre stringhe che presentino i primi quattro caratteri uguali, può accadere di fare scoperte interessanti (altrimenti legate al caso o a una lettura molto attenta degli *opera omnia* di quegli autori) sui *loci similes* tra autori diversi o sul lessico tematico di un singolo autore. Un’operazione, in definitiva, possibile solo con questo strumento.



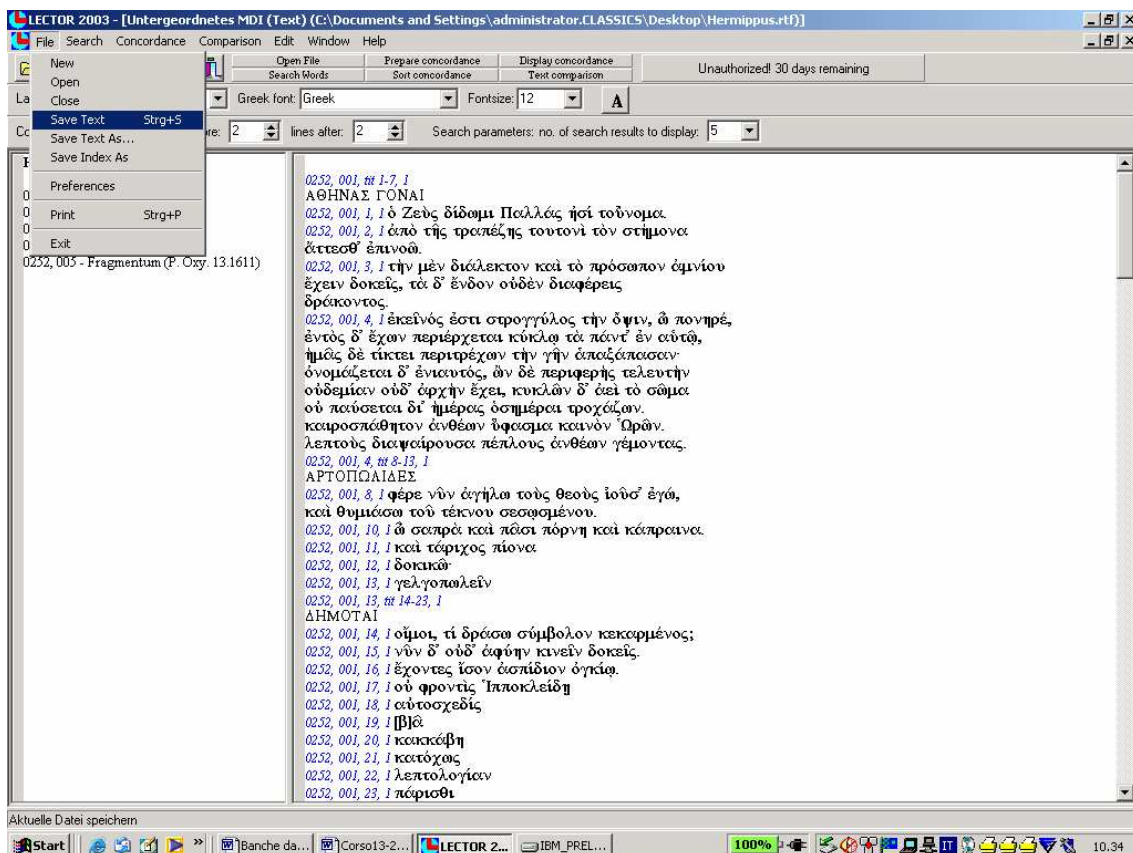
Dalla videata è possibile scorrere i risultati, stamparli o salvarli in un *file* RTF. Si tratta di cinque casi in cui, dati due diversi contesti di cinque parole, Sofocle impiega in un contesto quattro stringhe che presentano i primi quattro caratteri uguali ad altre quattro stringhe nel secondo contesto. In altre parole, è possibile trovare – senza sapere prima quali parole cercare – alcuni casi di *iuncturae* o espressioni ricorrenti nel *corpus* sofocleo (o, nell’esempio sopra citato di un confronto tra Pindaro ed Eschilo, in due autori differenti).

8. ‘Esportare’ integralmente un testo

Sempre con Lector è possibile esportare integralmente un testo (un’operazione che, se eseguita a scopi commerciali, viola di fatto le leggi sul copyright e che va dunque eseguita esclusivamente per ragioni scientifiche di studio e ricerca), per studiarlo e rielaborarlo all’interno di un *file* di Word. Occorre preliminarmente selezionare un autore o un’opera (come per leggerlo a video), dal menu “File-Open” e muoversi poi nella solita lista alfabetica, ovvero digitare il nome latino dell’autore desiderato dopo aver cliccato sul tasto “Find”. Cliccando sul nome, o con il tasto di invio, si sposta l’autore selezionato nella colonna dei “Selected Authors”:

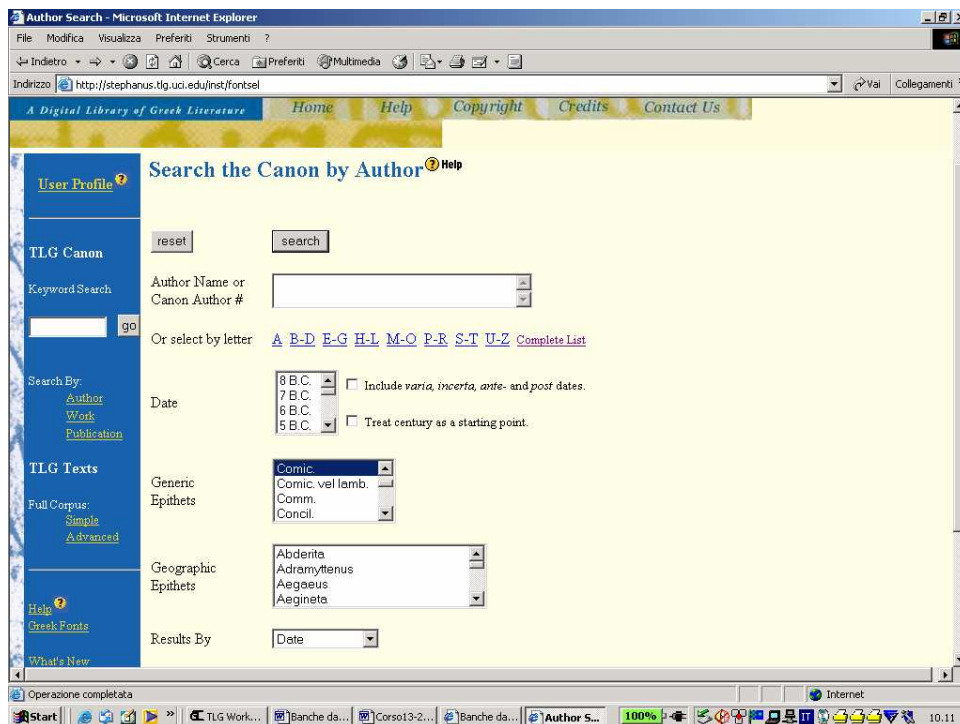


A questo punto, con il tasto “Ok”, se ne apre il testo, che può essere salvato in RTF:

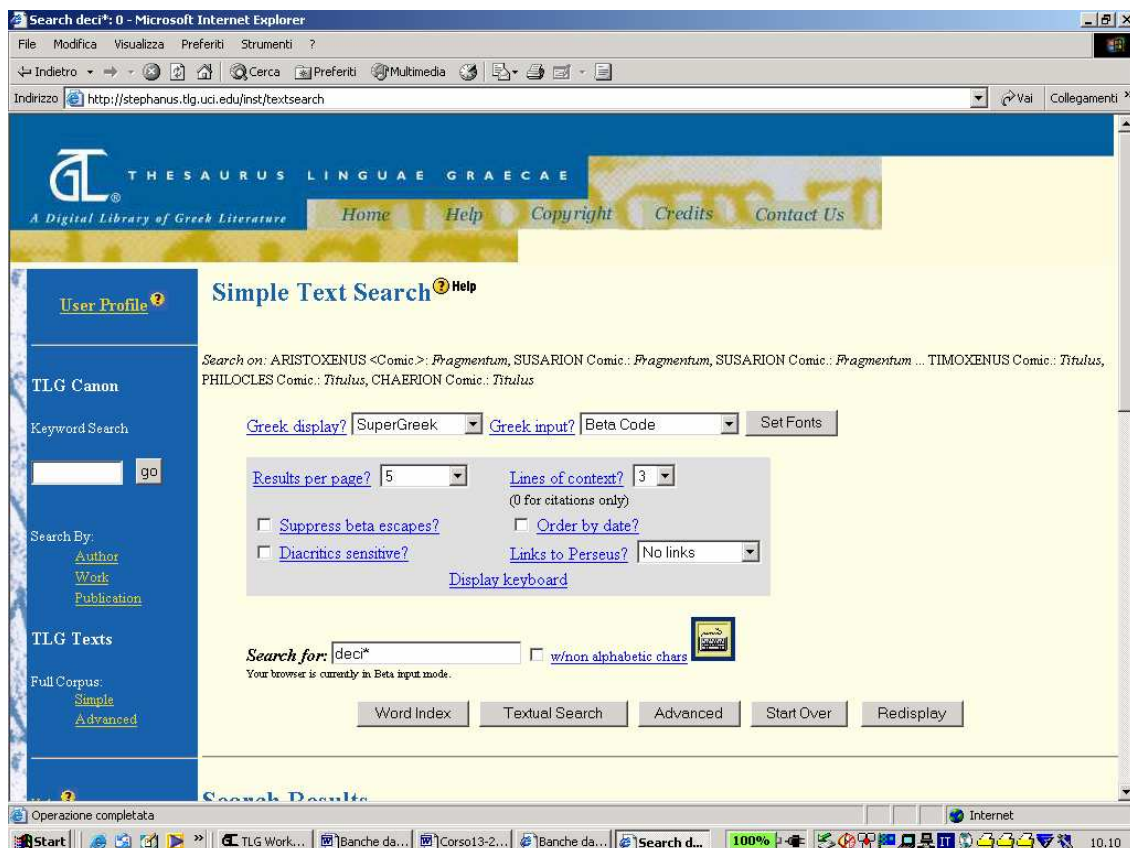


9. La banca dati *on line*

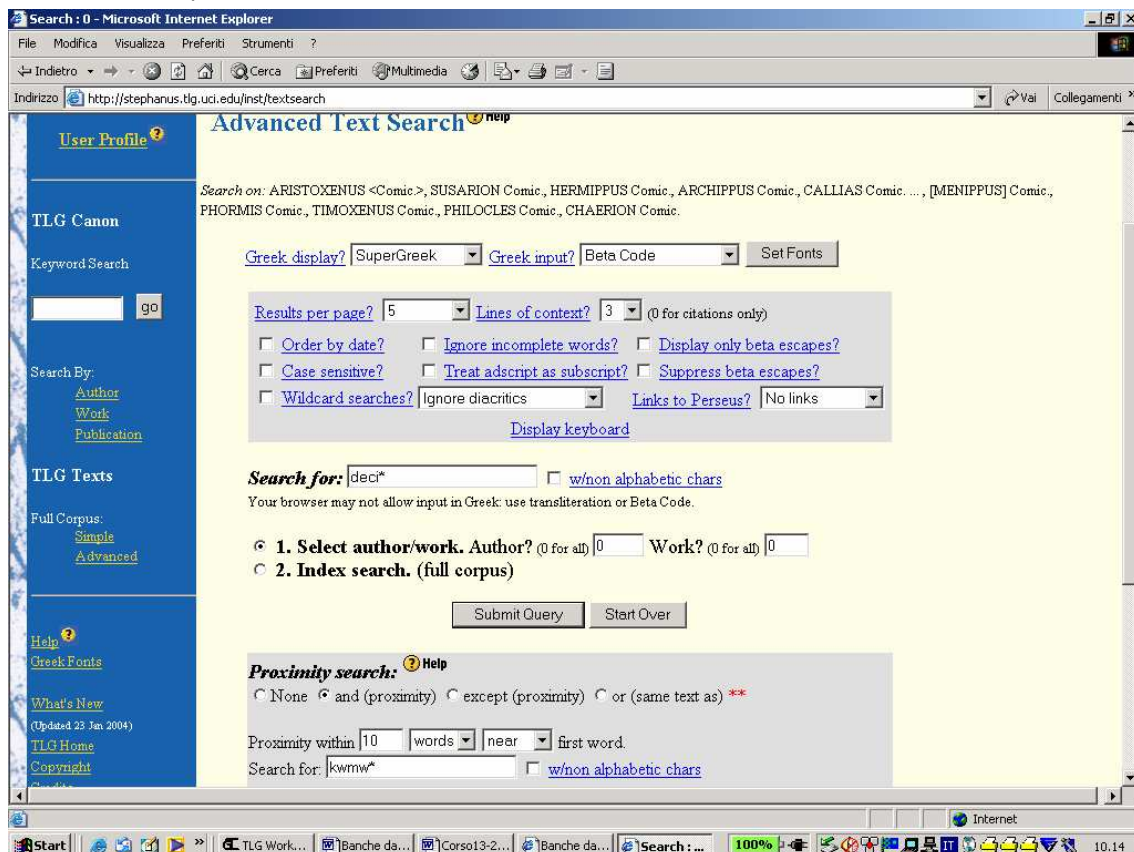
Assai più complicato e laborioso è il motore di ricerca messo a disposizione *on line*, a pagamento, dai produttori del TLG, che tuttavia integrano ora la banca dati solo *on line*. Non tutte le operazioni di cui sopra sono eseguibili, l'interfaccia grafica complica l'interrogazione dati (occorre digitare il greco in Beta Code o in traslitterazione), e il collegamento *on line* è spesso lento e dispendioso (soprattutto da casa). Dopo aver eventualmente selezionato i soli Comici all'interno della banca dati, come segue:



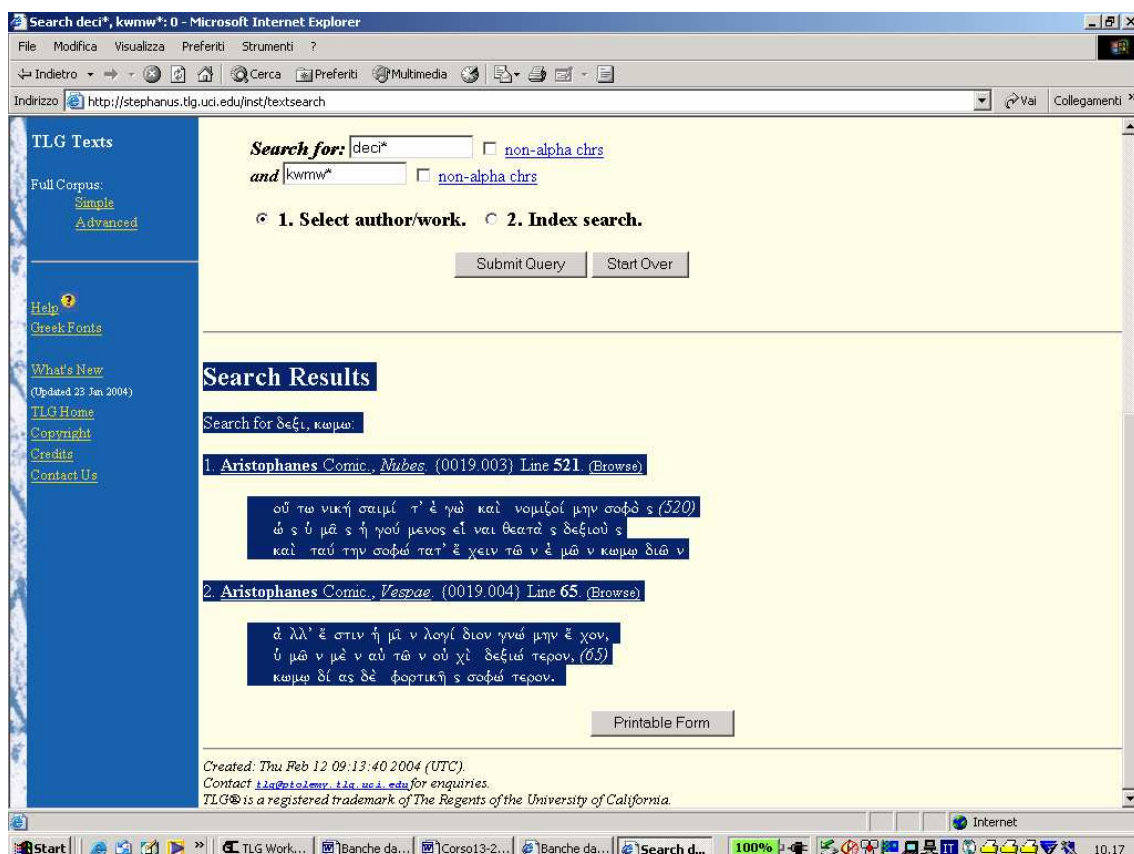
è possibile eseguire una ricerca su δεξιός:



ovvero su una *unctura*, come per esempio l'aggettivo δεξιός in combinazione con il sema del κωμωδεῖν, cliccando il tasto “Advanced”:



I risultati si presentano nel *font* greco selezionato, e sono stampabili ma non salvabili, se non con il ‘copia e incolla’:



10. Riepilogo: che cosa usare per fare che cosa

ricerche lessicali generali	lessici, dizionari cartacei (+ strumenti informatici per verifiche mirate)
ricerche morfologiche, sintattiche, stilistiche generali	repertori cartacei (+ strumenti informatici per verifiche mirate)
ricerche lessicali, morfologiche, sintattiche, stilistiche su un solo autore	lessici, indici, concordanze, repertori cartacei di quell'autore (+ strumenti informatici per verifiche mirate)
ricerche lessicali, morfologiche, sintattiche, stilistiche su due o più autori, su un periodo storico, un'area geografica, un genere letterario, una qualsiasi 'tipologia' di autori	lessici, indici, concordanze, repertori cartacei e strumenti informatici
lettura rapida di sezioni di testi (<u>greco e latino</u>) senza avere una biblioteca a disposizione, correzione di bozze, ecc.	<i>Musaios</i> (funzione <i>Open</i>) <i>TLGWorkplace</i> (funzione <i>Open TLG</i>)
ricerca di una <i>forma greca</i> su tutto il <i>corpus</i>	<i>Musaios</i> (funzione <i>TLG Word Index</i>)
ricerca di una <i>stringa greca</i> su tutto il <i>corpus</i>	<i>TLGWorkplace</i> (funzione <i>Index Search</i>)
ricerca di una <i>stringa greca</i> su un genere letterario, su un arco cronologico o su un'area geografica	<i>TLGWorkplace</i> (funzione <i>Search</i>)
ricerca di una <i>iunctura</i> o di un nesso concettuale <u>greco</u> (coppia o trio, ecc., di <i>stringhe</i>)	<i>TLGWorkplace</i> (funzione <i>Search</i>)
ricerca di un numero molto alto (5 o più) di <i>stringhe</i> (<u>greche o latine</u>) concomitanti	<i>Lector</i> (funzione <i>Search</i>)
ricerca di fenomeni stilistici (allitterazioni, anafore, altre figure di suono) su un autore o su tutto il <i>corpus</i> (<u>greco o latino</u>)	<i>Lector6.2</i> (funzione F8+Q+S) <i>TLG-</i> (o <i>PHI5-</i>) <i>Workplace</i> (funzione <i>Regular Expression</i>)
costruzione di una concordanza di un autore (<u>greco o latino</u>) o di un'opera (<u>greca o latina</u>)	<i>TLG-</i> (o <i>PHI5-</i>) <i>Workplace</i> (funzione <i>Make Concordance</i>) oppure <i>Lector</i> (funzione <i>Concordance</i>)
confronto di un autore (<u>greco o latino</u>) con un altro o con se stesso	<i>Lector</i> (funzione <i>Comparison</i>)
esportazione integrale di un autore (<u>greco o latino</u>) o di un'opera (<u>greca o latina</u>)	<i>Lector</i> (funzione <i>File-Open-Save Text</i>)
ricerca di una <i>forma</i> o di una <i>stringa latina</i> oppure di una <i>iunctura</i> o di un nesso concettuale <u>latino</u> (coppia o trio, ecc., di <i>stringhe</i>) su tutto il <i>corpus</i>	<i>PHI5</i> (da interrogare con <i>PHI5Workplace</i> , <i>Musaios</i> , <i>Lector</i>), <i>BTL</i> , <i>Poetria Nova</i> , <i>CLCLT-6</i> , <i>PLD</i> , ...
ricerca di una <i>stringa latina</i> su un genere letterario, su un arco cronologico o su un'area geografica	selezione della banca dati (<i>PHI5</i> per il periodo sino al II sec. d.C.; <i>BTL</i> per gli autori 'teubneriani' con possibilità di distinguere tra età classica e patristica; <i>Poetria Nova</i> per i poeti; <i>CLCLT-6</i> per i Padri 'brepolsiani' con possibilità di distinguere tra padri latini e bibbie e autori medioevali; <i>PLD</i> per i Padri della Chiesa)